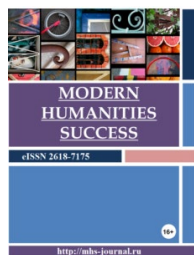


## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»  
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 5 / 2025, Iss. 5 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81-114.4

### Грецизмы в терминологии экономики в русском языке: исторический контекст и современное употребление

<sup>1</sup> Брагина Э.Р.,

<sup>1</sup> Институт экономических исследований

**Аннотация:** в статье исследуется влияние греческих заимствований на экономическую терминологию русского языка. Цель работы заключается в комплексном анализе грецизмов, включая их историческую классификацию и современное использование. Для достижения поставленной цели применяются методы корпусного анализа, структурного анализа терминов, кейс-стадии, а также процентного и количественного подсчета. Исследование основано на выборке из различных словарей, включая экономические и этимологические источники. Результаты работы показывают, что грецизмы в экономической терминологии имеют глубокие исторические корни и разнообразные тематические группы. Выявлены ключевые исторические периоды, способствовавшие заимствованию греческого лексикона, а также примеры литературных произведений, отражающих эти заимствования. Количественный анализ современных терминов экономики с греческой этимологией позволил классифицировать их по уровням употребления и областям применения. Выводы исследования подчеркивают важность грецизмов в формировании экономической терминологии и их значимость для понимания исторического и культурного контекста русского языка.

**Ключевые слова:** грецизмы, экономика, терминология, русский язык, заимствования, исторический контекст, современное употребление

**Для цитирования:** Брагина Э.Р. Грецизмы в терминологии экономики в русском языке: исторический контекст и современное употребление // Modern Humanities Success. 2025. № 5. С. 7 – 16.

Поступила в редакцию: 2 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 1 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 19 мая 2025 г.

\*\*\*

### Greek loans in economic terminology in the Russian language: historical context and modern usage

<sup>1</sup> Bragina E.R.,

<sup>1</sup> Institute of Economic Research

**Abstract:** this article explores the influence of Greek borrowings on the economic terminology of the Russian language. The aim of the study is to conduct a comprehensive analysis of Greek loans, including their historical classification and contemporary usage. To achieve this goal, methods such as corpus analysis, structural analysis of terms, case studies, and both percentage and quantitative counting are employed. The research is based on a selection from various dictionaries, including economic and etymological sources. The results indicate that Greek loans in economic terminology have deep historical roots and diverse thematic groups. Key historical periods that facilitated the borrowing of Greek vocabulary have been identified, along with examples of literary works reflecting these borrowings. A quantitative analysis of modern economic terms with Greek etymology allowed for their classification by levels of usage and areas of application. The study's conclusions emphasize the importance of Greek loans in shaping economic terminology and their significance for understanding the historical and cultural context of the Russian language.

**Keywords:** Greek loans, economy, terminology, the Russian language, borrowings, historical context, modern usage

**For citation:** Bragina E.R. Greek loans in economic terminology in the Russian language: historical context and modern usage. Modern Humanities Success. 2025. 5. P. 7 – 16.

The article was submitted: February 2, 2025; Approved after reviewing: April 1, 2025; Accepted for publication: May 19, 2025.

### Введение

Языковая среда – это зеркало экстралингвистических факторов, она как «вечный двигатель» всегда модифицируется, пополняя свой лексикон заимствованиями, под влиянием экономических, исторических, социальных, политических и военных событий. Одним из наиболее важных источников заимствований для русского языка является греческий язык, чьи лексемы – грецизмы оказали влияние на формирование терминологических систем, в том числе и экономическую терминологию. В нашей работе мы попытаемся охватить все исторические периоды пополнения русского дискурса грецизмами, проанализируем исторические вехи-катализаторы этих заимствований, рассмотрим тематическую характеристику грецизмов, в том числе и экономическую, литературные произведения, в которых авторы использовали заимствования с греческой этимологией, в каждом историческом периоде проанализируем количественное представление грецизмов, которые появились в русском языке тогда, а сейчас являются составляющими современной терминологии экономики, проведем классификацию грецизмов в терминологии экономики в каждом историческом периоде на общелитературную, общенаучную, междотраслевую и узкоспециализированную экономическую лексику, рассмотрим интернационализмы и области экономики, в которых греческие заимствования употребляются.

В данном разделе мы проведем анализ ключевых работ по изучению заимствований в различных терминологиях с целью выявления общих тенденций, классификаций, направлений и проблематики для дальнейших исследований в этой области. В своей работе «Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана» Колоколова Н.М. и Корнев А.Н. анализируют терминологию картографии, в частности заимствования как способ пополнения профессиональной лексики, в контексте современных спутниковых технологий [3]. Нестерова В.Е. в статье «Учёт заимствований юридической терминологии в процессе формирования профессиональных компетенций сотрудников полиции» исследует роль заимствований в юридической лексике для подготовки профессиональных полицейских кадров [7]. В своей работе «Англоязычное заимствование термино-

логии в сфере экономики» Сущева А.А. рассматривает роль английских заимствований в терминологии экономики в русском языке и возможность их использования в практической и научной деятельности [10]. Авторы Тентимишева Б.Д., Колбаева М.Ж. и Мамытканова Е.А. обсуждают влияние классических языков, а именно греческого и латинского на современную медицинскую терминологию в своей статье «Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии английского языка» [11]. Трофименко А.Г. в статье «Лексические заимствования и искусственные словообразования в терминологии наук исторического цикла» анализирует различные способы пополнения терминосистем, в том числе и заимствования, в исторических науках, подчеркивая их важную роль в научной коммуникации [12]. Авторы Яхина Р.Р. и Залалтдинова Р.Р. в работе «Структурно-семантическое развитие сокращений технической терминологии» подвергают структурной классификации аббревиации, созданные на базе заимствований, исследуют эволюцию их семантической наполненности [15]. Траночкина Т.С. и Дубровина И.А. изучают терминологию текстильной промышленности в контексте прямых и косвенных заимствований, сравнивая бытовую и профессиональную лексику [16].

### Материалы и методы исследований

В ходе исследования мы используем методы корпусного анализа терминов, структурного анализа терминов, метод кейс-стадии (подробный разбор большого количества терминов), методики процентного и количественного подсчета. Выборка произведена из следующих источников: Экономический словарь терминов [14], Словарь экономических терминов [9]. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка [13], Этимологический словарь русского языка Крылова Г.А. [4], Тематический Толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский) [1, 2].

Никогда ранее не проводилась классификация распределения грецизмов в терминологии экономики в русском языке по периодам их проникновения в русский язык, уровню употребления и области применения в каждом историческом периоде, описывая все экстралингвистические факторы, повлиявшие на заимствования и укоренение грецизмов в русском дискурсе, на тематическую

наполненность терминов/слов с греческой этимологией каждого исторического периода, на основе полученных результатов мы объясняем такие ключевые моменты исследования, как малая количественная характеристика грецизмов, принадлежащих к узкоспециализированной экономической лексике, значительное количество интернационализмов-грецизмов, наибольшее количественное представление грецизмов в последние столетия, а также подтверждаем научный характер грецизмов результатами проведенного анализа.

Язык как динамичная система всегда заимствует лексику других языков для обогащения своей собственной, это процесс бесконечен, но разнообразен под влиянием различных экстралингвистических факторов, которые привносят в языковую систему каждый раз новые явления, которые требуют изучения и классификации для нахождения механизмов стандартизации терминологии, что и определяет актуальность данной работы.

Мы полагаем, что характер и направленность экстралингвистических факторов в разные исторические периоды объясняют разную тематическую направленность грецизмов; наличие большого количества языков-посредников указывает на интернациональный характер грецизмов в терминологии экономики в русском языке; в результате долгой истории вхождения грецизмов в русское языковое пространство (на протяжении нескольких столетий) некоторые термины, вошедшие в язык в ранние периоды возможно будут переосмыслены в более поздние периоды. Мы также полагаем, что благодаря данной подробной исторической характеристики и распределения грецизмов по уровням употребления и областям применения в каждом историческом периоде определим научный характер грецизмов как преобладающий.

Целью нашей работы является анализ грецизмов в терминологии экономики в русском языке, который включает классификацию исторических периодов, в течение которых происходили заимствования греческого лексикона, рассмотрение и анализ исторических вех этих периодов, способствующих вхождению грецизмов в русское языковое пространство, выявление тематических групп заимствований, присущих данному периоду с примерами, описание литературных произведений, в которых нашли отражения греческие заимствования; количественную и периодическую классификацию современных терминов экономики с греческой этимологией, классификацию терминов по уровню употребления, области применения и по тематическим группам областей экономики.

## Результаты и обсуждения

Ю.А. Романев и И.К. Линдерман выделяют 3 варианта пополнения русского языка грецизмами: 1) грецизмы, вошедшие в русский лексикон из греческого языка византийского периода или старославянский язык; 2) грецизмы, вошедшие в русский язык через латинский язык; 3) искусственно созданные научные термины на основе греческих корней, пришедших в русский через западноевропейские языки, или искусственно созданные самим русским языком [8, 6]. Мы представляем нашу периодизацию вхождения грецизмов в русский язык, проанализируем исторические вехи, способствующие пополнению русского лексикона, рассмотрим тематическую направленность этих заимствований, литературные произведения, в которых они употреблялись, а также языки прямого и опосредованного заимствования.

1 период, Древнерусский период (IX-XIII века). Началом вхождения грецизмов в русский язык является историческое событие – Христианизация Руси князем Владимиром в 988 году. Греческий язык был языком религии, в этот период переводится большое количество церковных текстов, в том числе «Часослов» и «Псалтирь», с греческого на славянские языки, что обусловило появление первых грецизмов в русской лексике, принадлежавших к религиозной тематике (*евангелие* (гр. *εὐαγγέλιον*), *апостол* (гр. *ἀπόστολος*), *икона* (гр. *εἰκών*); грецизмы в Часослове: *евхаристия* (гр. *εὐχαριστία*), *канон* (гр. *κανών*), *тропарь* (гр. *τροπάριον*), *синаксарь* (гр. *συναξάριον*); грецизмы в Псалтире: *псалом* (гр. *ψαλμός*), *седален* (гр. *ἑδραῖος*), *аллилуйя* (гр. *ἀλληλούϊα*), *гимн* (гр. *ὕμνος*)).

Обмен культурными традициями между Русью и Византией способствовал обогащению русского языка грецизмами философской (*философия* (гр. *φιλοσοφία*), научной (*логос* (гр. *λόγος*)) и культурной (*театр* (гр. *θέατρον*), *музыка* (гр. *μουσική*)) направленностей. Литературные произведения этого периода «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона (XI век) и «Повесть временных лет» содержат заимствования с греческой этимологией, отражающие каноны христианской веры и раскрывающие влияние Византийской культуры на русскую историографию. Произведение «Слово о полку Игореве» содержит кальки с греческого языка (*благочестие*, *благословение*) и грецизмы (*ангел* (гр. *αγγελος*), *апостол* (гр. *ἀπόστολος*), *евангелие* (гр. *εὐαγγέλιον*)). В этот период русский лексикон пополнялся грецизмами из греческого языка византийского периода и старославянского языка.

2 период, период Московского государства (XIV-XVII века). В этот период наблюдается ин-

тенсивный приток грецизмов в русский язык, который связан с падением Константинополя в 1453 году и ролью Руси как преемницы Византийской культуры, традиций и языка. Проходят церковные реформы, в результате которых происходит проникновение греческих и церковнославянских слов в русское языковое пространство. Реформа патриарха Никона (1650-е годы) была направлена на унификацию религиозных традиций, церковных служб и лексикона, что привело еще к большему закреплению греческих заимствований в русском языке. В XVI-XVII веках активно развивается образовательная сфера, создаются школы, университеты, в учебных программах которых греческий язык и литература являются одними из основных предметов. В XVI веке была образована Служба переводчиков – сообщество церковнослужителей, переводчиков, ученых, которые занимались переводом греческих текстов на русский язык, что также повлияло на укрепление грецизмов в русском лексиконе. В произведении «Домострой» священник Сильвестр описывает жилищно-бытовые условия и взаимоотношения в семейной кругу, используя грецизмы. Пополнение русского языка греческими заимствованиями происходило по следующим тематическим направлениям: научные термины (*философия* (гр. *φιλοσοφία*), *астрономия* (гр. *ἀστρονομία*)), математические термины, которые в 20 веке получают новое рождение в биржевой терминологии (буквы греческого алфавита – *альфа* (гр. *Α, α*), *бета* (гр. *Β, β*), *лямбда* (гр. *Λ, λ*), *гамма* (гр. *Γ, γ*), *каппа* (гр. *Κ, κ*), *ро* (гр. *Ρ, ρ*), *дельта* (гр. *Δ, δ*)), церковные термины (*икона* (гр. *εἰκόν*), *литургия* (гр. *λεiturγία*), *клирик* (гр. *κλήρος*)), общеупотребительная лексика (*демон* (гр. *δαίμων*), *трагедия* (гр. *τραγῳδία*), *комедия* (гр. *κωμῳδία*)). В этот период русский язык пополнялся грецизмами через греческий язык византийского периода (доминирующая форма), церковнославянский, немецкий, итальянский языки, а через белорусский язык в русский лексикон входили грецизмы, оформленные в латинском звуковом стереотипе (*гисторикъ*, *философия*, *символь*), в белорусский язык эти грецизмы попадали через польский язык.

3 период, Петровская эпоха (конец XVII – начало XVIII века). Эпоха Петра I принесла колоссальные изменения в жизнь России, проводились реформы в армии, флоте, образовании и управлении с целью модернизации страны и её интеграции в европейские страны, что способствовало расширению объема заимствований, как правило из латинского и греческого языков, для номинации новых понятий, концепций, явлений и предметов. Посольства, экономические межнациональные

связи, культурный обмен, создание Академии наук и гимназий создало благоприятную почву для наполнения русского лексикона заимствованиями, многие из которых были греческого происхождения. Историческими вехами этого периода являются создание первой русской газеты «Ведомости» в 1702 году, благодаря которой русское обществознакомилось с новыми идеями и концепциями, включая грецизмы; военные реформы по внедрению новых тактик боя и обороны, благодаря которым грецизмы *тактика* (гр. *τακτική*), *стратегия* (гр. *στρατηγία*) и др. пополнили словарный запас русского языка; появление научных трудов по медицине, астрономии и математике на русском языке, которые также способствовали проникновению греческого лексикона в русское языковое пространство. Тематическими группами грецизмов этого периода были научные термины (*геометрия* (гр. *γεωμετρία*)), межотраслевая лексика, в том числе и экономическая (*каталог* (*товаров*) (гр. *κατάλογος*), *категория* (гр. *κατηγορία*), *монополия* (гр. *μονοπωλία*)), узкоспециализированная экономическая лексика (*экономическая тактика* (гр. *τακτική*), *драхма* (гр. *δραχμή*)), термины культуры (*поэзия* (гр. *ποιητική*)), политические термины (*демократия* (гр. *δημοκρατία*)). В это период русский лексикон обогащался греческими заимствованиями через латинский, польский, белорусский, немецкий, французский языки, церковнославянский язык и посредством прямого заимствования через греческий язык.

4 период, XIX век. XIX век ознаменован рядом веховых событий. В результате углубления взаимоотношений России и Запада, расширения торговых отношений, проведения университетской реформы в 1804 году в обществе активизировался интерес к изучению всего иностранного, в том числе и языков, включая греческий, что обусловило тенденцию заимствования грецизмов (и не только) в различных областях знаний, например в философии, медицине и искусстве. Политическая и общественная жизнь страны также подверглась значительным изменениям, крепостное право было отменено в 1861 году, наблюдался рост общественного самосознания и социальной активности населения, что способствовало вхождению новых грецизмов для обозначений новых концепций. Номинативная функция грецизмов была использована в следующих направлениях: науке (*математика* (гр. *μαθηματικά*), *антропология* (гр. *ἀνθρωπος*)), межотраслевой лексике, в том числе и экономической (*автократия* (гр. *αὐτός, κράτος*), *автономия* (гр. *αὐτονομία*), *ипотека* (гр. *ἰπποθήκην*), *синдикат* (лат. *syndicus* – представитель/защитник, в свою очередь, это слово восхо-

дит к гр. *σύνδικος*)), узкоспециализированной экономической лексике (*тезаврамия* (гр. *θησαυρός*)), философии (*этика* (гр. *ἠθικός*), *логика* (гр. *λόγος*), *метафизика* (гр. *μετά*, *φυσικά*)), в политическом дискурсе (*анархия* (гр. *ἀναρχία*). В это период грецизмы входили в русский язык через западноевропейские языки (немецкий, французский, итальянский, английский) и церковнославянский язык.

Грецизмы были особо популярны среди таких литературных деятелей, как Фёдор Достоевский, Лев Толстой, Николай Гоголь, Афанасий Фет. Афанасий Фет использовал грецизмы в своих произведениях для описания природных явлений и философских концепций. Фёдор Достоевский в романах «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы», используя грецизмы, подвергает глубокого анализу вопросы морали (*этика* (гр. *ἠθική*), *декалог* (гр. *δέκα λόγοι*), *феноменология* (гр. *φαινόμενον*), *субъективизм* (гр. *υποκειμενισμός*)), Лев Толстой в «Война и мир» и «Анна Каренина» называет новые понятия в социальной и политической сферах, используя заимствования с греческой этимологией (*агоней* (гр. *ἀγωνία*), *эвдемония* (гр. *εὐδαιμονία*), *катарсис* (гр. *κάθαρσις*), *аристократия* (гр. *ἀριστοκρατία*), *философия* (гр. *φιλοσοφία*), *демос* (гр. *δῆμος*)), Николай Гоголь в произведениях «Мертвые души» и «Ревизор» для описания бюрократии прибегает к грецизмам (*критика* (гр. *κριτική*), *парадигма* (гр. *παραδείγμα*), *система* (гр. *σύστημα*), *анализ* (гр. *ἀνάλυσις*), *демагогия* (гр. *δημαγωγία*), *эпистемология* (гр. *ἐπιστήμη*)).

5 период, Советский и современный периоды (XX и XXI век). Период после Октябрьской социалистической революции ознаменован началом новой эпохи для нашей страны. Смена политического строя, утверждение новых общественных и политических концепций требовало обогащения русского языка неологизмами с иностранной этимологией, наряду с другими языками популярностью пользовались и заимствования с греческой этимологией. В период НЭП в 1920-х годах активно использовались грецизмы в экономике и управлении благодаря открытости и желанию подражать западным идеям. В 1930-е годы несмотря на политику И. В. Сталина о чистоте русского языка, грецизмы продолжали заполнять русское языковое пространство в области естественных наук. В период «оттепели» с 1960-х по 1980-е года наше общество вновь открылось для новых концепций, идей и понятий западной жизни, что способствовало возобновлению потока грецизмов в русский лексикон. Тематическая направленность грецизмов и сложных слов, части которых являются грецизмами была следующая: наука (*космос* (гр. *κόσμος*), *физика* (гр. *φύσις*), *гидродинамика* (гр.

*ὕδωρ*, гр. *δυναμική*)), эти термины активно использовались в романе Станислава Лема «Солярис»; *эргономика* (гр. *ἔργον*), *энтропия* (гр. *ἐντροπία*)), межотраслевая лексика, в том числе и экономическая (*гиперреальность* (гр. *ὑπέρ*, лат. *realitas*), *гистограмма* (гр. *γίστος*, гр. *γράμμα*), *технократия* (гр. *τέχνη*, гр. *κράτος*), *технополис* (гр. *τέχνη*, гр. *πόλις*), узкоспециализированная экономическая лексика (*дельта-нейтральная позиция* (гр. *Δ*, лат. *neutralis*, лат. *positio*), *макроэкономика* (гр. *μάκρος*, гр. *οἰκονομία*), *микроэкономика* (гр. *μικρός*, гр. *οἰκονομία*), а также греческие заимствования в экономической терминологии, которые были использованы в романе Вениамина Каверина «Два капитана» для описания экономических аспектов жизни героев на фоне исторических изменений – *анализ* (гр. *ἀνάλυσις*), *синтез* (гр. *σύνθεσις*), *стратегия* (гр. *στρατηγία*), *тактика* (гр. *taktikḗ*), *экономика* (гр. *οἰκονομία*), *планирование* (гр. *πλάνη*)), социальные науки и искусство (*психология* (гр. *ψυχή*), *эстетика* (гр. *αἰσθητική*)). Необходимо также отметить поэзию Ольги Седаковой, наполненную философскими размышлениями и отсылками к античной культуре, например, в стихотворение «Три богини», где мы также можем найти грецизмы, в основе которого лежит история, рассказанная Еврипидом в трагедиях «Андромаха» и «Троянки» и известная как «суд Париса».

В XXI веке заимствование грецизмов было обусловлено экономической глобализацией общества, научно-техническим прогрессом, активизацией интереса к греческой культуре и языку и античной культуре, в целом, в образовательной сфере и гуманитарных науках, а также развитием коммуникационных технологий (интернета и социальных сетей). Современные поэты Вера Полозкова, Алексей Цветков, Игорь Бутман и другие активно используют греческие заимствования и мифологические образы для создания метафор в своих произведениях. В XXI веке появились следующие сложные слова, части которых являются грецизмами в узкоспециализированной экономической лексике: *синхромаркетинг* (гр. *σύν*, итальянский корень *\*merk-*), *дельта-спред* (гр. *Δ*, дрэнгл. *spraedan*) и другие. В этот период русский лексикон обогащается словами греческого происхождения через английский язык в силу глобализации и влияния англоязычной литературы; французский и итальянский – в области искусства, литературы и философии; немецкий – в науке и философии, церковнославянский язык, который остается источником этих заимствований в богословской лексике.

В ходе нашего исследования мы провели количественную и периодическую классификацию со-

временных терминов экономики с греческой этимологией, классификацию терминов по уровню употребления и области применения, по тематическим группам областей экономики. Общее количество всех грецизмов в русском языке в терминологии экономики составило 99:

1 период, Древнерусский период (IX-XIII века) – 2 грецизма, которые относятся к общеупотребительной лексике: *полия* (гр. *πολία* – много), *цикл* (гр. *κύκλος* – круг, цикл);

2 период, период Московского государства (XIV-XVII века) – 11 грецизмов: *каппа* (гр. *κάππα* – название буквы греческого алфавита), *альфа* (гр. *ἄλφα* – название буквы греческого алфавита), *гамма* (гр. *γάμμα* – название буквы греческого алфавита), *бета* (гр. *βήτα* – название буквы греческого алфавита) и др., из них:

- общеупотребительная лексика представлена терминами: *техника* (гр. *τέχνη* – искусство/ремесло/умение), *экономика* (гр. *οἰκονομία* – управление домом/хозяйством);

межотраслевая лексика: *каппа*, *альфа*, *гамма*, *бета*, *гамма*, *ро* (гр. *Ρο* – название буквы греческого алфавита).

3 период, Петровская эпоха (конец XVII – начало XVIII века) и XVIII век после Петра Великого – 29 грецизмов: *критерии* (гр. *κρίτήρια* – средства для суждения, оценки), *лепта* (гр. *λεπτόν* – монета, мелкая денежная единица), *монополия* (гр. *μονοπωλία* – единственный владелец, исключительное право), из них:

- общеупотребительная лексика представлена терминами: *биография* (гр. *βιογραφία* – жизнь и описание жизни), *анализ* (гр. *ἀνάλυσις* – разложение на составные части), *климат* (гр. *κλίμα* – наклон, угол, климатическая зона), *метод* (гр. *μέθοδος* – путь, способ исследования);

- общенаучная: *гипотеза* (гр. *ὑπόθεσις* – предположение, основание), *иерархия* (гр. *ἱεραρχία* – священное управление, порядок священников), *технология* (гр. *τεχνολογία* – наука о ремеслах, искусстве), *стратегия* (гр. *στρατηγία* – искусство полководца, военное руководство);

- межотраслевая лексика: *каталог* (гр. *κατάλογος* – список, перечень), *монополия* (гр. *μονόπωλον* – один/единственный, продавать), *парадокс* (гр. *παράδοξος* – противоречащий ожиданиям, удивительный);

- узкоспециализированная экономическая лексика: *экономическая тактика* (гр. *οἰκονομία* – экономия, гр. *taktikḗ* – искусство организации).

4 период, XIX век – 20 грецизмов: *бюрократия* (этот термин появился в 1818 году и пришёл из

французского *bureaucratie*, который ввёл французский экономист Жан Клод Мари Винсент де Гурне (1712-1759) по аналогии с *democratie*, *aristocratie*; фр. *bureau* – офис/письменный стол и гр. суфф. – *κράτος* – власть), *охлократия* (гр. *ὄχλος* – толпа, гр. *κράτος* – власть/управление толпой), *параметр* (гр. *παράμετρος* – сторона/мера/граница), *прогноз* (гр. *πρόγνωσις* – предвидение/знание заранее), *демография* (гр. *δημογραφία* – описание народа/ статистика населения), из них:

- общеупотребительная лексика представлена терминами: *базис* (гр. *βάσις* – основание/основа);

- общенаучная: *диапазон* (гр. *διά* – через, гр. *πάσος* – всё), *идеология* (гр. *ἰδέα* – идея/поняты, гр. *λόγος* – слово/учение/наука);

межотраслевая лексика: *гедонизм* (гр. *ἡδονή* – удовольствие/наслаждение), *синдикат* (гр. *σύνδικος* – защитник/представитель);

узкоспециализированная экономическая лексика: *тезаурия* (гр. *θησαυρός* – сокровище/состояние хранения ценностей).

5 период, Советский и современный периоды (XX и XXI век) – 37 грецизмов: *бета-тест* (гр. *βήτα*, лат. *testere*), *картотека* (гр. *χάρτης* – лист бумаги/карта), *кибернетика* (гр. *κυβερνητική* – наука об управлении и связи в живых организмах и машинах), из них:

- общеупотребительная лексика представлена терминами: *анатоцизм* (гр. *ἀνατοκισμός* – вверх/процент/прибыль), *автаркия* (гр. *αὐτορκία* – самодостаточность/независимость);

- общенаучная: *омологация* (гр. *ὁμολογία* – признание/согласие), *энтропия* (гр. *ἐντροπία* – превращение/изменение состояния системы);

межотраслевая лексика: *олигополия* (гр. *ὀλίγοι* – немногие, гр. *πολύς* – много/ рынок с небольшим количеством продавцов), *олигопсония* (гр. *ὀλίγοι* – немногие, гр. *ψώνιον* – покупка; рынок с небольшим количеством покупателей);

- узкоспециализированная экономическая лексика: *гиперинфляция* (гр. *ὑπέρ* – над/сверх/больше/выше, лат. *inflatio* – вздутие), *синхромаркетинг* (гр. *σύν* – вместе/с, итальянский корень *\*merk-* – торговать).

В табл. 1 представлен количественный и процентный анализ грецизмов в современной терминологии экономики в русском языке в 5 исторических периодах, количественное и процентное соотношение грецизмов, относящихся к общелитературной лексике, общенаучной, межотраслевой и узкоспециализированной экономической.

Таблица 1

Количественный и процентный анализ грецизмов в современной терминологии экономики в русском языке в 5 исторических периодах, количественное и процентное соотношение грецизмов, относящихся к общелитературной лексике, общенаучной, межотраслевой и узкоспециализированной экономической.

Table 1

Quantitative and percentage analysis of Greek words in modern economic terminology in Russian in 5 historical periods, quantitative and percentage ratio of Greek words related to general literary vocabulary, general scientific, inter-industry and highly specialized economic vocabulary.

Периоды	Общая количественная и процентная характеристика грецизмов	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к общеупотребительной лексике	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к общенаучной лексике	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к межотраслевой лексике	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к узкоспециализированной экономической лексике
1 период, Древнерусский период (IX-XIII века)	2 (2 %)	2 (100 %)	0	0	0
2 период, период Московского государства (XIV-XVII века)	11 (11 %)	2 (18 %)	0	9 (82 %)	0
3 период, Петровская эпоха (конец XVII – начало XVIII века)	29 (29%)	11 (38 %)	10 (35 %)	5 (17 %)	3 (10 %)
4 период, XIX век	20 (20 %)	6 (30 %)	5 (25 %)	8 (40 %)	1 (5 %)
5 период, Советский и современный периоды (XX и XXI век)	37 (37 %)	8 (22 %)	7 (19 %)	12 (32 %)	10 (27 %)
Итого	99 (100%)	29 ( %)	22 ( %)	34 ( %)	14 ( %)

Исходя из данных табл. 1, самой продуктивной лексикой грецизмов является межотраслевая лексика, корпус научных терминов (общенаучная лексика, межотраслевая лексика, узкоспециализированная экономическая лексика) составляет 71% от общего количества грецизма, что подчеркивает научную и терминологическую направленность заимствований с греческой этимологией. 68 из 99 грецизмов являются интернационализмами, что составляет 68% от общего количества терминов и является результатом наличия большого количества языков-посредников (английский, немецкий, французский, итальянский и др.), через которые в течение столетий греческий лексикон обогащал русский язык: русск. метод дельфи – англ. Delphi method – фр. méthode Delphi – нем. Delphi-Methode – ит. metodo Delphi – лат. methodus Delphi – исп. método Delphi, русск. аналогия – англ. analogy – фр. analogie – нем. Analogie – ит. analogia – лат. analogia – исп. analogía, русск. олигопсония – англ. oligopsony – фр. oligopsonie – нем. Oligopson – ит.

oligopsonio – лат. oligopsonium – исп. oligopsonio, русск. парадокс – англ. Paradox – фр. paradoxe – нем. Paradoxon – ит. Paradosso – лат. Paradoxum – исп. paradoja, гедонизм – англ. hedonism – фр. hédonisme – нем. Hedonismus – ит. edonismo – лат. hedonismus – исп. hedonismo и др.

Наши выводы подтверждают мнение Л.П. Крысина о том, что «образование научных и технических терминов путем использования греческих и латинских основ и словообразующих элементов чрезвычайно характерно для нашего времени и принято как в большинстве языков, так и в международной практике» [5, с. 45].

Ключевым моментом результатов анализа является тот факт, что наименьший корпус грецизмов приходится на узкоспециализированную экономическую лексику практически во всех исторических периодах (в 1 и 2 периодах она отсутствует, в 3-ем периоде составляет 10% от общего количества всех грецизмов этого периода, в 4-м периоде – 1% и 5-10%). На наш взгляд объяснением

этого факта является несколько причин: 1) в этой области лексики грецизмы слабо конкурируют с другими заимствованиями, 2) грецизмы имеют больше общенаучный характер, 3) в результате основной характеристики любого языка – динамичности – часть греческой лексики вышла из употребления может быть на время, может быть навсегда. Наибольшее количество греческих заимствований, относящихся к узкоспециализированной экономической лексике приходится на Советский и современный период (XX и XXI век) благодаря глобализации экономики, развитию технологического прогресса, повышенному интересу к классическим языкам, развитию образовательной сферы и коммуникационных технологий. Некоторые термины, вошедшие в более ранние периоды, были переосмыслены и заполнили терминологические корпус новых отраслей экономики, например буквы греческого алфавита, вошедшие в русский язык в XIV веке, относились к математической терминологии, однако, в современном периоде они получили новое рождение в биржевой и инвестиционной терминологии: при оценивании опционных рисков *дельта* отражает изменение рыночной цены, *гамма* используется для описания скорости изменения *дельты*; *гамма*, *лямбда*, *альфа*, *бета*, *каппа* измеряют изменение стоимости премии при каждом 1% колебания волатильности цены, *ро* показывает, насколько цена опциона реагирует на изменения процентных ставок, *тета* и *фи* – чувствительность опциона к изменениям иностранных процентных ставок.

Греческие заимствования представлены 10 областями экономики: общая экономическая теория – *автаркия*, *автономия*, *анализ*, *гипотеза*; макроэкономика – *технополис*, *демография*, *макроэкономика*, *модернизация*; финансы и инвестиции – *анатоцизм*, *базис*, *тезаврация*; маркетинг и менеджмент – *мегаполис*, *синхромаркетинг*, *технократия*; система рыночных структур – *монополия*, *олигархия*, *олигополия*; производство и технологии – *техника* *технология*; социально-экономические термины – *анархизм*, *гиперреальность*, *иерархия*; статистика и учет – *гистограмм*, *каталог*; кризисные явления – *гиперинфляция*, *экономический кризис* и др.

### Выводы

В результате нашего исследования мы выделили 5 основных исторических этапов вхождения грецизмов в русское языковое пространство в научную и военную лексику, лексику искусства и литературы, философию, в терминологию экономики: 1 период, Древнерусский период (IX–XIII века), 2 период, период Московского государства (XIV–XVII века), 3 период, Петровская эпоха (ко-

нец XVII – начало XVIII века), 4 период, XIX век и 5 период, Советский и современный периоды (XX и XXI век), рассмотрели исторические вехи, способствующие проникновению и укоренению грецизмов в русском языке: Христианизация Руси князем Владимиром в 988 году, падение Константинополя в 1453 году и роль Руси как преемницы Византийской культуры, традиций и языка, церковные реформы периода Московского государства, реформы Петра Великого в армии, флоте, образовании и управлении, создание Академии наук, выпуск первой русской газеты «Ведомости» в 1702 году, проведение университетской реформы в 1804 году, расширение экономических и культурных связей между Россией и Западом, отмена крепостного права, повлиявшая на рост самосознания общества и начало общественного движения, Октябрьская социалистическая революция в 1917 году, ознаменовавшая смену политического строя, утверждение новых общественных и политических концепций, период НЭПа в 1920-х годах, период «оттепели» с 1960-х по 1980-е года, экономическая глобализация общества в XX и XXI веках, научно-технический прогресс, активизация интереса к греческой культуре и языку, античной культуре, развитие образовательной сферы, гуманитарных наук и коммуникационных технологий. Языками-посредниками вхождения грецизмов в русский язык на протяжении столетий были английский, немецкий, французский, старославянский, итальянский, белорусский, церковнославянские языки, языком прямого заимствования был греческий язык византийского периода. Рассмотрен ряд выдающихся произведений, авторы которых активно употребляли грецизмы: «Часослов» и «Псалтирь», «Слово о законе и благодати», «Повесть временных лет», «Слово о полку Игореве», «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы», «Война и мир», «Анна Каренина», «Мертвые души», «Ревизор», «Солярис», «Два капитана» и другие. В ходе нашего исследования было проанализировано и классифицировано по уровню употребления и области применения 99 грецизмов в терминологии экономики в русском языке. Самой продуктивной лексикой грецизмов является межотраслевая лексика; научная и терминологическая лексика составляет 70 % от общего количества всех грецизмов, 68% грецизмов являются интернационализмами, в силу большого количества языков-посредников грецизмов в русскую лексику; наименьший корпус грецизмов приходится на узкоспециализированную экономическую лексику практически во всех исторических периодах; наибольшее количество греческих заимствований, относящихся к узкоспециализиро-



ванной экономической лексике приходится на Советский и современный период; некоторые гречизмы претерпели переосмысление и вновь возродились в наше время в новой терминологии и но-

вом «амплуа». Греческие заимствования в терминологии экономики в русском языке представлены 10 областях экономики.

#### Список источников

1. Брагина Э.Р., Мохосоева М.Н. Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский языки) / Под ред. Э.Р. Брагиной. Донецк: ФГБОУ ВО «ДонГУ», 2024. Т. 1. 252 с.
2. Брагина Э.Р., Ещенко Л.В., Писаревская М.М. Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский языки) / Под ред. Э.Р. Брагиной. Донецк: ФГБОУ ВО «ДонГУ», 2024. Т. 2. 287 с.
3. Колоколова Н.М., Корнев А.Н. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация: Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции / Ред. кол.: О.Б. Багринцева (гл. редактор), Л.Д. Кривых, Н.И. Кривых, Н.М. Колоколова, М.В. Пителина, М.А. Симоненко. 2020. С. 62 – 66.
4. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка (ЛЭСРЯ) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/tikhonov> (дата обращения: 12.01.2025)
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
6. Линдеман И.К. Греческие слова в русском языке. Экскурс в область истории русского языка. СПб., 1895. 84 с.
7. Нестерова В.Е. Учет заимствований юридической терминологии в процессе формирования профессиональных компетенций сотрудников полиции // Правоохранительные органы: теория и практика. 2024. № 2 (47). С. 165 – 168.
8. Романеев. Структура слов греческого происхождения в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1965. 12 с.
9. Словарь экономических терминов. [Электронный ресурс]. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ\\_dict/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/) (дата обращения: 12.01.2025)
10. Сущева А.А. Англоязычное заимствование терминологии в сфере экономики // Молодые исследователи: взгляд в прошлое, настоящее, будущее: Материалы IV Международной студенческой научно-практической конференции. Смоленск, 2024. С. 71 – 74.
11. Тентимишева Б.Д., Колбаева М.Ж., Мамытканова Е.А. Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии английского языка // Вестник Кыргызской государственной медицинской академии имени И.К. Ахунбаева. 2023. № 1. С. 94 – 98.
12. Трофименко А.Г. Лексические заимствования и искусственные словообразования в терминологии наук исторического цикла // StudArctic Forum. 2021. Т. 4. № 24. С. 69 – 74.
13. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. 1910. (СИС) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.apothism.ru/dictionary/2r22aauvdd.html> (дата обращения: 12.01.2025)
14. Экономический словарь терминов [Электронный ресурс]. URL: [https://gufo.me/dict/economics\\_terms](https://gufo.me/dict/economics_terms) (дата обращения: 12.01.2025)
15. Яхина Р.Р., Залалтдинова Р.Р. Структурно-семантическое развитие сокращений технической терминологии (на материале английских заимствований в русском языке) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2020. Т. 17. № 1. С. 42 – 47.
16. Tranochkina T.S., Dubrovina I.A. Borrowings of terminology and thematic vocabulary in the textile industry and in everyday life // Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции: в 2-х ч. Москва, 2024. С. 59 – 62.

#### References

1. Bragina E.R., Mokhosoeva M.N. Thematic explanatory dictionary for business communication (Russian, English, Spanish). Ed. E.R. Bragina. Donetsk: FGBOU VO "DonSU", 2024. Vol. 1. 252 p.
2. Bragina E.R., Yeshchenko L.V., Pisarevskaya M.M. Thematic explanatory dictionary for business communication (Russian, English, Spanish). Ed. E.R. Bragina. Donetsk: FGBOU VO "DonSU", 2024. Vol. 2. 287 p.

3. Kolokolova N.M., Kornev A.N. English borrowings in the cartographic terminology of satellite methods for studying the world ocean. Language and intercultural communication: Collection of articles of the XIII International scientific and practical conference. Ed. team: O.B. Bagrintseva (editor-in-chief), L.D. Krivikh, N.I. Krivikh, N.M. Kolokolova, M.V. Pitelina, M.A. Simonenko. 2020. P. 62 – 66.
4. Krylov G.A. Etymological dictionary of the Russian language (LESRYa) [Electronic resource]. Access mode: <https://gufo.me/dict/tikhonov> (date of access: 12.01.2025)
5. Krysin L.P. Foreign words in the modern Russian language. Moscow, 1968.
6. Lindeman I.K. Greek words in the Russian language. Excursion into the history of the Russian language. St. Petersburg, 1895. 84 p.
7. Nesterova V.E. Accounting for borrowings of legal terminology in the process of forming professional competencies of police officers. Law enforcement agencies: theory and practice. 2024. No. 2 (47). P. 165 – 168.
8. Romaneev. The structure of words of Greek origin in the Russian language: author's abstract. diss. ... candidate of philological sciences. Moscow, 1965. 12 p.
9. Dictionary of economic terms. [Electronic resource]. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ\\_dict/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/) (date of access: 12.01.2025)
10. Sushcheva A.A. English-language borrowing of terminology in the field of economics. Young researchers: a look into the past, present, future: Proceedings of the IV International student scientific and practical conference. Smolensk, 2024. P. 71 – 74.
11. Tentimisheva B.D., Kolbaeva M.Zh., Mamytkanova E.A. Greco-Latin borrowings in medical terminology of the English language. Bulletin of the Kyrgyz State Medical Academy named after I.K. Akhunbaev. 2023. No. 1. P. 94 – 98.
12. Trofimenko A.G. Lexical borrowings and artificial word formations in the terminology of historical sciences. StudArctic Forum. 2021. Vol. 4. No. 24. P. 69 – 74.
13. Chudinov A.N. Dictionary of foreign words included in the Russian language. 1910. (SIS) [Electronic resource]. Access mode: <https://www.aphorism.ru/dictionary/2r22aauvdd.html> (accessed: 12.01.2025)
14. Economic dictionary of terms [Electronic resource]. URL: [https://gufo.me/dict/economics\\_terms](https://gufo.me/dict/economics_terms) (date of access: 12.01.2025)
15. Yakhina R. R., Zalaltdinova R. R. Structural and semantic development of abbreviations of technical terminology (based on English borrowings in the Russian language). Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics. 2020. Vol. 17. No. 1. P. 42 – 47.
16. Tranochkina T.S., Dubrovina I.A. Borrowings of terminology and thematic vocabulary in the textile industry and in everyday life. Foreign language in the professional sphere: pedagogy, linguistics, intercultural communication: Collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference: in 2 parts. Moscow, 2024. P. 59 – 62.

### Информация об авторе

Брагина Э.Р., кандидат филологических наук, доцент, Отдел междисциплинарных научных исследований, инноваций и подготовки научно-педагогических кадров, Институт экономических исследований, Донецкая Народная Республика, г. Донецк, 283048, ул. Университетская, д. 77, [elmirabragina1973@mail.ru](mailto:elmirabragina1973@mail.ru)

© Брагина Э.Р., 2025